

22002A0430(02)

30.4.2002

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 114/73

**СПОРАЗУМЕНИЕ****между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт**

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,

наричана по-долу „Швейцария“,

и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-долу „Общността“,

наричани общо „страни по Споразумението“,

ПРЕДВИД интегрирания характер на международната гражданска авиация и в израз на желанието си за уеднаквяване на регламентите за въздушен транспорт в рамките на Европа;

С НАМЕРЕНИЕ да определят правила, касаещи гражданската авиация в рамките на територията на Общността и Швейцария, правила, които не отменят правилата от Договора за създаване на Европейската общност (наричан по-долу Договор за ЕО), и по-специално по отношение на съществуващите компетенции на Общността съгласно член 81 и 82 от Договора за ЕО и правилата за конкуренция, произтичащи от тях;

В СЪГЛАСИЕ, че тези правила следва да се основават на правото, което е в сила в Общността към момента на подписване на настоящото споразумение;

В НАМЕРЕНИЕТО СИ да предотвратят, при пълно признаване независимостта на съдебната власт, разнопосочни тълкувания и да постигнат единно тълкуване във възможно най-висока степен, на разпоредбите на настоящото споразумение и съответните разпоредби на правото на Общността, които до голяма степен са залегнали в настоящото споразумение,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## ГЛАВА 1

**Цели**

## Член 1

1. Настоящото споразумение определя правилата за страните по него в областта на гражданската авиация. Разпоредбите в него не отменят разпоредбите, съдържащи се в Договора за ЕО и в частност съществуващите компетенции на Общността по силата на правилата за конкуренция и на регламентите за прилагането на тези правила, както и по силата на законите на Общността, посочени в приложението към настоящото споразумение.

2. За тази цел разпоредбите, установени в настоящото споразумение, както и разпоредбите на регламентите и директивите, посочени в приложението, се прилагат при условията на настоящото споразумение. Доколкото те са идентични по същество със съответните правила на Договора за ЕО и с актове, приети за целите на прилагане на Договора, при прилагането им настоящите разпоредби се тълкуват съгласно съответните определения решения на Съда и Комисията на Европейските общности, издадени преди датата на подписване на настоящото споразумение. Определенията и решенията, постановени след датата на подписване на настоящото споразумение се съобщават на Швейцария. По искане на страна по споразумението, последствията от такива определения и решения се определят от Съвместния комитет с цел осигуряване на правилното приложение на настоящото споразумение.

## Член 2

Разпоредбите на споразумението и приложението към него се прилагат до степента, до която се отнасят до въздушния транспорт или до въпроси, пряко свързани с въздушния транспорт, както се упоменава в приложението към споразумението.

## ГЛАВА 2

**Общи разпоредби**

## Член 3

В рамките на обхвата на настоящото споразумение и без да отменя специфични разпоредби, съдържащи се тук, се забранява дискриминация въз основа на национална принадлежност.

## Член 4

В рамките на обхвата на настоящото споразумение и без да се накърняват на разпоредбите на Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета, включен в приложението към споразумението, няма да има ограничения на свободата на установяване на граждани на държава-членка ю или Швейцария на териториите на която и да е от тези държави. Това се отнася и до създаването на агенции, клонове и дъщерни дружества от граждани на държавите-членки на ЕО или Швейцария, установили се на териториите на която и да е от тези държави. Свободата на установяване включва правото на започване и осъществяване на дейност от самонаети лица и регистриране и управление на предприятия, по-специално дружества или фирми по смисъла на член 5, параграф 2, при условията, които законите в съответната държава определят за собствените си граждани в такива случаи.

## Член 5

1. В рамките на обхвата на настоящото споразумение, дружества или фирми, учредени в съответствие със законите на дадена държава-членка на ЕО или Швейцария, с регистрирано седалище, централно управление или основно място на дейност на територията на Общността или Швейцария следва да получат същото отношение като физическите лица, граждани на държавите-членки или Швейцария.

2. „Дружества или фирми“ означава дружества или фирми, учредени съгласно гражданско или търговско право, в това число кооперации и други юридически лица по публичното или частното право, с изключение на тези с нестопанска цел.

## Член 6

Членове 4 и 5 не се прилагат, доколкото това касае страна по споразумението, при дейности, които на територията на съответната страна са свързани, дори и в отделни случаи, с упражняване на официални правомощия.

## Член 7

Членове 4 и 5 и мерките, приети в тяхното изпълнение, няма да са в ущърб на приложимостта на законови разпоредби, регламенти или административни мерки, уреждащи специално третиране на чужденци въз основа на обществена политика, обществена сигурност или обществено здраве.

## Член 8

1. Следните действия са забранени като несъвместими с настоящото споразумение: всички споразумения между предприятия, решения на асоциации от предприятия и съгласувани практики, които могат да повлияят на търговията между страните по споразумението и които имат за своя цел предотвратяване, ограничаване или изкривяване на конкуренцията в рамките на територията на действие на това споразумение, и по-специално такива, които:

- а) пряко или косвено фиксират покупни или продажни цени или други търговски условия;
- б) ограничават или контролират производство, пазари, техническо развитие или инвестиции;
- в) поделят пазари или източници на суровини;
- г) прилагат неравностойни условия при равностойни сделки с други търгуващи страни, като по този начин ги поставят в неконкурентно положение;
- д) поставят като условие за сключването на договори приемане на допълнителни задължения, които по своя характер или в зависимост от търговското приложение, не са свързани с предмета на такива договори;

2. Договори или решения, забранени по силата на настоящия член стават автоматично невалидни.

3. Разпоредбите на параграф 1 са неприложими в случай на:

- споразумения или поредица от споразумения между предприятия,
- решение или поредица от решения на асоциации на предприятия,
- съгласувани практики или поредица от съгласувани практики,

които допринасят за подобряване на производството или разпространение на стоки, подпомагат техническия или икономическия прогрес, като същевременно дават възможност на потребителите да се възползват от произтичащите от това блага, и които не:

- а) налагат на въпросните предприятия ограничения, които не са наложителни за постигането на тези цели
- б) позволяват на такива предприятия възможността да елиминират конкуренцията по отношение на съществена част от въпросния продукт.

## Член 9

Злоупотреба от страна на едно или повече предприятия с господстващо положение в рамките на територията на действие на настоящото споразумение или на значима част от него се забранява като несъвместима със споразумението, доколкото би могло да повлияе на търговията между страните по него.

Такова нарушение би могло да представлява:

- а) пряко или косвено налагане на несправедлива покупна или продажна цена или други несправедливи търговски условия;
- б) ограничаване на производство, пазари или техническо развитие във вреда на потребителите;
- в) прилагане на неравностойни условия при равностойни сделки с други търгуващи страни, като по този начин ги поставя в неравностойна конкурентна позиция;
- г) поставят като условие за сключването на договори приемане на допълнителни задължения, които по своя характер или в зависимост от търговското приложение, не са свързани с предмета на такива договори.

## Член 10

Всички споразумения, решения и съгласувани практики, които имат за цел предотвратяване, ограничаване или изкривяване на конкуренцията, както и злоупотреба с господстващо положение, които могат да повлияят на търговията само в рамките на Швейцария, са подвластни на швейцарското законодателство и остават в компетенцията на швейцарските власти.

## Член 11

1. Разпоредбите на членове 8 и 9 се прилагат и концентрации на предприятия се контролират от институциите на Общността в съответствие със законодателството на Общността, както е описано в приложението към споразумението, като се взема под внимание необходимостта от близко сътрудничество между институциите на Общността и швейцарските власти.

2. Швейцарските власти определят в съответствие с разпоредбите на членове 8 и 9 приемливостта на всички споразумения, решения и съгласувани практики, както и злоупотреба с господстващо положение по отношение на маршрути между Швейцария и трети държави.

## Член 12

1. В случай на обществени предприятия и предприятия, на които държавите-членки на ЕО или Швейцария предоставят специални или изключителни права, страните по споразумението гарантират, че няма мерки, влезли или останали в сила в противоречие на правилата, съдържащи се в настоящото споразумение.

2. Предприятия, на които е възложено извършване на услуги, които са от общ икономически интерес или са с характер на генериращ приходи монопол, се подчиняват на правилата, залегнали в настоящото споразумение, в частност правилата за конкуренция, доколкото прилагането на тези правила не пречи на изпълнението, де юре или де факто, на специфичните им цели. Развитието на търговията не трябва да се контролира до степен, която би била в противоречие с интересите на страните по споразумението.

## Член 13

1. Освен ако споразумението не предвижда друго, всяка субсидия, предоставена от Швейцария или държава-членка на ЕО или чрез държавни ресурси под каквато и да е форма, водеща до или потенциално водеща до нарушаване на конкуренцията, предоставяйки преференции на определени предприятия или производство на определени стоки, се счита за несъвместима с настоящото споразумение, доколкото оказва влияние на търговията между страните по него.

2. Следните случаи се считат за съвместими със споразумението:

а) субсидия от социален характер, дадена на отделни потребители, при условие че помощта е предоставена без дискриминиране, свързано с произхода на стоките;

б) субсидия за отстраняване на шети, причинени от природни бедствия или извънредни събития.

3. Следните случаи се считат за съвместими със споразумението:

а) субсидия за подпомагане на икономическото развитие в райони, където стандартът на живот е необичайно нисък или където е налице високо ниво на безработица;

б) субсидия за подпомагане изпълнението на значим проект от общ европейски интерес или с цел поправяне на сериозен проблем в икономиката на страна по споразумението;

в) субсидия, с която да се подпомогне развитието на определени икономически дейности или икономически сфери, когато такава субсидия не влияе неблагоприятно на търговските условия в ущърб на общия интерес.

## Член 14

Комисията и Швейцарските власти упражняват непрекъснат контрол върху дейностите, упоменати в член 12, и всички схеми на субсидиране, съществуващи съответно в държавите-членки на ЕО и Швейцария. Всяка страна по споразумението бива информирана относно всяка процедура, предприета с цел гарантиране на спазване на правилата от членове 12 и 13, и, ако е необходимо, имат право да предоставят наблюденията си преди вземане на окончателно решение. При искане на страна по споразумението, Съвместният комитет обсъжда подходящи мерки, необходими да целите и функционирането на настоящото споразумение.

## ГЛАВА 3

## Права за трафик

## Член 15

1. По реда и при условията на Регламент (ЕИО) № 2408/92 на Съвета, включен в приложението към споразумението:

— въздушните превозвачи на Общността и Швейцария получават права за трафик между всяка точка на Швейцария и всяка точка на Общността;

— в срок от две години след влизане в сила на настоящото споразумение, въздушните превозвачи на Швейцария ще получат права за трафик между точки в различни държави-членки на ЕО.

2. За целите на параграф 1:

— въздушни превозвачи на Общността означава въздушни превозвачи, които имат регистриран адрес на извършване на дейността си или регистриран офис в Общността и които са лицензирани съгласно разпоредбите на Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета, включен в приложението към споразумението;

— въздушни превозвачи на Швейцария означава въздушни превозвачи, които имат регистриран адрес на извършване на дейността си или регистриран офис в Швейцария и които са лицензирани съгласно разпоредбите на Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета, включен в приложението към споразумението.

3. Страните по споразумението предприемат преговори относно възможното разширение на обхвата на настоящия член, за покриване на правата за трафик между точки на територията на Швейцария и между точки на територията на държавите-членки на ЕО пет години, след като настоящото споразумение влезе в сила.

#### Член 16

Разпоредбите на тази глава заместват съответните разпоредби от съществуващи двустранни споразумения между Швейцария и държавите-членки на ЕО. Съществуващите права за трафик, които произтичат от такива двустранни споразумения и не са покрити по силата на член 15 продължават да се упражняват, при условие че не се допуска дискриминиране въз основа на национална принадлежност и изкривяване на конкуренцията.

### ГЛАВА 4

#### Прилагане на Споразумението

#### Член 17

Страните по споразумението предприемат всички подходящи мерки, било то общи или конкретни, за да обезпечат изпълнение на задълженията, произтичащи от настоящото споразумение, и се въздържат от каквито и да е мерки, които биха застрашили постигането на целите на споразумението.

#### Член 18

1. Без да отменя параграф 2 и разпоредбите на глава 2, всяка страна по споразумението е отговорна за правилното прилагане на споразумението на своята територия и в частност на разпоредбите и директивите, описани в приложението.

2. В случаи, които могат да попречат на оторизиране на услугите за въздушен транспорт съгласно глава 3, институциите на Общността могат да се възползват от правомощията, дадени им по силата на разпоредбите на регламентите и директивите, чието приложение е изрично потвърдено в приложението. В случаи, в които Швейцария е предприела или предвижда предприемане на природозащитни мерки по силата на член 8, параграф 2 или член 9 от Регламент (ЕИО) № 2408/92 на Съвета, Съвместният Комитет, по искане на страна по споразумението, решава дали такива мерки са в съответствие със споразумението.

3. Всяка действие по прилагане на споразумението по силата на параграфи 1 и 2 се извършва в съответствие с член 19.

#### Член 19

1. Всяка от страните по споразумението предоставя на другата страна цялата необходима информация и съдействие в случай на проучване на възможни нарушения, които такава страна провежда по силата на своите компетенции, определени в настоящото споразумение.

2. Когато институциите на Общността предприемат действия съгласно правомощията, дадени им от настоящото споразумение по въпроси, които са в интерес на Швейцария и които касаят швейцарските власти или швейцарски предприятия, швейцарските власти следва да бъдат изчерпателно информирани и да им се предостави възможност за коментар преди вземане на окончателно решение.

#### Член 20

Всички въпроси, касаещи валидността на решенията на институциите на Общността, взети въз основа на компетенции, дадени им по силата на настоящото споразумение, са без изключение от компетенцията на Съда на Европейските Общности.

### ГЛАВА 5

#### Съвместен комитет

#### Член 21

1. Учредява се комитет, съставен от представители на страните по споразумението, с наименование „Комитет за въздушен транспорт между Общността и Швейцария“ (наричан по-долу Съвместен комитет). Комитетът отговаря за администрирането на споразумението и осигурява правилното му осъществяване. За тази цел Комитетът прави препоръки и взема решения за случаите, уредени в настоящото споразумение. Решенията на Съвместния комитет се прилагат на практика от страните по споразумението в съответствие с техните правила. Съвместният комитет работи при пълно взаимно съгласие.

2. С цел правилно прилагане на споразумението, страните по него обменят информация и по искане на някоя от страните, могат да извършват консултации в рамките на Съвместния комитет.

3. Съвместният комитет приема с решение процедурни правила, които включват и процедури за свикване на събрания, избор на председател и определяне на неговите задължения.

4. Съвместният комитет провежда заседания, както и когато е необходимо, най-малко веднъж годишно. Всяка от страните по споразумението може да поиска свикване на заседание.

5. Съвместния комитет може да учреди работна група, която да сътрудничи при изпълнение на задълженията му.

#### Член 22

1. Решение на Съвместния комитет е обвързващо за страните.
2. Ако по мнение на някоя от страните, решение на Съвместния комитет не се осъществява правилно от другата страна, първата страна има право да поиска обсъждане на въпроса от Съвместния комитет. Ако Съвместният комитет не разреши въпроса в срок от два месеца след отнасяне на въпроса към него, съответната страна по споразумението има право да предприеме подходящи временни предпазни мерки съгласно член 31 за период, не по-дълъг от 6 месеца.
3. Решенията на Съвместния комитет се публикуват в *Официален вестник на Европейските общности* и в Официалния компендиум на швейцарското федерално право. Всяко решение посочва датата на осъществяването му от страните по споразумението и всяка друга информация, която би могла да засегне икономическите агенти. При необходимост от ратифициране или одобрение, решенията се предоставят на страните в съответствие с установените от тях процедури.
4. Страните по споразумението се уведомяват взаимно за извършването на тази формалност. При изтичане на период от дванадесет месеца след приемане на решение от Съвместния комитет без размяна на такова уведомление, параграф 5 се прилага с необходимите изменения.
5. Без да се засяга параграф 2, ако Съвместният комитет не вземе решение по въпрос, които е отнесен до него в срок от шест месеца от датата на отнасяне, страните по споразумението имат право да предприемат временни предпазни мерки за срок, не по-дълъг от шест месеца.

6. По отношение на законодателни актове, визирани от член 23, които са приети в периода между подписване на споразумението и влизането му в сила и за които една от страните по него е била уведомена, за дата на отнасяне, упомената в параграф 5, се счита датата, на която е получена информацията. Датата, на която Съвместният комитет взема решение не може да е по-рано от два месеца след датата на влизане в сила на споразумението.

## ГЛАВА 6

### Ново законодателство

#### Член 23

1. Споразумението не засяга правата на всяка от страните, при условие че се спазват принципите на недискриминиране и разпоредбите на споразумението, да променят едностранно законодателството си по отношение на въпрос, регулиран от настоящото споразумение.

2. При изготвяне на нови законодателни актове от някоя от страните, такава страна неофициално търси мнението на експертите на отсрещната страна. През периода, предхождащ официалното приемане на нов законодателен акт, страните по споразумението разменят информация и осъществяват интензивни консултации. По искане на някоя от страните, в рамките на Съвместния комитет може да се осъществи предварителен обмен на мнения.

3. При приемане на поправка в законодателството на някоя от страните тя уведомява отсрещната страна не по-късно от осем дни след публикуването на промяната в съответно *Официален вестник на Европейските общности* или Официалния компендиум на швейцарското федерално право. По искане на някоя от страните, Съвместният комитет провежда обмен на мнения за евентуалните последици от такава промяна върху правилното функциониране на споразумението не по-късно от шест седмици от датата на искането.

4. Съвместният комитет:

- приема решение за поправка на приложението или, ако е необходимо, предлага поправка в разпоредбите на споразумението, с цел интегриране, ако е необходимо на реципрочна основа, на поправките, приети във въпросното законодателство, или
- приема решение, съгласно което поправките в законодателството се разглеждат като непротиворечащи на правилното функциониране на споразумението, или
- взема решение за други мерки, с които да осигури правилното функциониране на споразумението.

## ГЛАВА 7

### Трети страни и международни организации

#### Член 24

Страните по споразумението извършват навременни взаимни консултации по искане на която и да е страна съгласно процедурите, определени в член 25, 26 и 27:

- a) по въпроси на въздушния транспорт, разглеждани в рамките на международни организации;



- б) относно различни аспекти на възможни сценарии в отношенията между страните по Споразумението и трети страни в сферата на въздушния транспорт, както и по отношение на функционирането на значими компоненти от двустранни или многостранни споразумения, подписани в тази сфера.

Консултациите се провеждат в срок от един месец от датата на искането или при първа възможност при спешни случаи.

#### Член 25

1. Основните цели на консултациите, упоменати в член 24, буква а), са:

- а) съвместно решение доколко обсъжданите въпроси повдигат проблеми от общ интерес;
- б) в зависимост от характера на проблемите:
- съвместно разглеждане на въпроса дали действието на страните по споразумението в рамките на международната организация следва да бъдат координирани,
  - съвместно разглеждане на друг подходящ подход.

2. Страните по Споразумението си разменят при първа възможност цялата информация, касаеща постигане на целите, описани в параграф 1.

#### Член 26

1. Главните цели на консултациите, описани в член 24, буква б), са проучване на значимите проблеми, разглеждане и обсъждане на подходящи подходи.

2. За целите на консултациите, упоменати в параграф 1, всяка страна по споразумението уведомява другата за възможни промени в сферата на въздушния транспорт и в осъществяването на двустранни или многостранни споразумения, сключени в тази сфера.

#### Член 27

1. Консултациите, упоменати в член 24, 25 и 26, се извършват в рамките на Съвместния комитет.

2. Ако споразумение между една от страните по настоящото споразумение и трета страна или международна организация окаже неблагоприятно влияние на интересите на другата страна по споразумението, независимо от разпоредбите на Регламент (ЕИО) № 2408/92 на Съвета, включен в приложението към настоящото споразумение, такава страна има право да предприеме подходящи временни предпазни мерки по отношение на пазарния достъп, за да запази балансираното прилагане на споразумението. Такива мерки се предприемат само след консултации по въпроса в рамките на Съвместния комитет.

## ГЛАВА 8

### Заключителни разпоредби

#### Член 28

Представителите, експертите и други служители на страните по споразумението се задължават да не разкриват информация, дори след приключване на задълженията си, получена в рамките на настоящото споразумение и която е предмет на професионална тайна.

#### Член 29

Всяка от страните по споразумението може да повдигне спорен въпрос по тълкуването или прилагането на настоящото споразумение пред Съвместния комитет. Комитетът полага усилия да разреши спора. На Съвместният комитет се предоставя цялата информация, която би подпомогнала задълбочено проучване на ситуацията, с оглед намиране на подходящо решение. За тази цел, Съвместният комитет проучва всички възможности за запазване на доброто функциониране на споразумението. Разпоредбите на този член не се прилагат по въпроси, които са изключително в компетенцията на Съда на Европейските общности съгласно член 20.

#### Член 30

1. Ако страна по споразумението желае поправка в разпоредбите на споразумението, тя уведомява Съвместния комитет. Поправката към споразумението влиза в сила след приключване на съответните вътрешни процедури.

2. По предложение на страна по споразумението и в съответствие с член 23, Съвместният комитет може да въведе промени в приложението.

#### Член 31

Ако една от договарящите се страни откаже да изпълни някое от задълженията съгласно настоящото споразумение, другата договаряща се страна може, без да накрънява разпоредбите на член 22 и след като е изпълнила всички други процедури за прилагане, предвидени в настоящото споразумение, приема подходящи временни защитни мерки с цел поддържане на равновесието на настоящото споразумение.

#### Член 32

Приложението към настоящото споразумение представлява неделима част от него.

#### Член 33

Без да отменя член 16, настоящото споразумение отменя съответните разпоредби на съществуващи двустранни договорености между Швейцария, от една страна, и държави-членки на ЕС, от друга, касаещи въпроси, уредени в настоящото споразумение и приложението към него.

## Член 34

Това споразумение е приложимо, от една страна, на териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската общност и при условията, определени в същия договор и от друга, на територията на Швейцария.

## Член 35

1. В случай на прекратяване на настоящото споразумение съгласно разпоредбите на член 36, параграф 4, въздушните услуги, извършвани към датата на неговото изтичане съгласно разпоредбите на член 15, могат да продължат до приключване на периода на планирани дейности, в чиито граници попада датата на изтичане.

2. Правата и задълженията на предприятия по силата на членове 4 и 5 от споразумението и на правилата от Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета, включени в приложението, няма да бъдат повлияни от прекратяването на настоящото споразумение по силата на член 36, параграф 4.

## Член 36

1. Споразумението се ратифицира или одобрява от страните по него в съответствие със собствените им процедури. То влиза в сила на първия ден от втория месец след окончателното уведомление за депозиране на инструментите за ратифициране или одобрение на следните седем споразумения:

- Споразумение за въздушен транспорт,
  - Споразумение за свободно движение на хора,
  - Споразумение за превоз на стоки и пътници чрез железопътен и автомобилен транспорт,
  - Споразумение за търговия на селскостопански продукти,
  - Споразумение по отношение на определени аспекти на държавните поръчки,
  - Споразумение за взаимно признаване по отношение на оценка за съответствие,
  - Споразумение за научно и технологично сътрудничество.
2. Споразумението се сключва за първоначален срок от седем години. Подновява се за неограничено време, освен ако Общността или Швейцария не уведомят отсрещната страна за противното преди изтичане на първоначалния срок. При отправяне на такова уведомление се прилага параграф 4.
3. Общността или Швейцария могат да прекратят Споразумението, като уведомят другата Страна за своето решение. При отправяне на такова уведомление се прилага параграф 4.
4. Седемте споразумения, упоменати в параграф 1, стават неприложими в срок от шест месеца след получаване на уведомление за неподновяване съгласно параграф 2 или при уведомление за прекратяване съгласно параграф 3.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Luxembourg, den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems, i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache, wobei jeder dieser Wortlaute gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε δύο αντίγραφα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα: καθένα από τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand and ninety-nine, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove, in due copie, nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

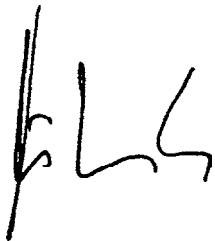
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig, in tweevoud, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.

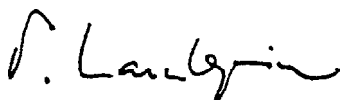
Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundranittionio i två exemplar på det danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska Edsförbundets vägnar





## ПРИЛОЖЕНИЕ

За целите на настоящото споразумение:

- когато актове, упоменати в приложението, съдържат препратки към държави-членки на Европейската общност или изискват препратка към тях, за целите на споразумението се разбира, че това се отнася и за Швейцария или до изискване препратка към Швейцария,
- без да отменя член 15 от настоящото споразумение, терминът „въздушен превозвач на Общността“ от споменатите по-долу директиви и регламенти включва въздушни превозвачи с лиценз, с основно място на дейност и, ако има такъв, регистриран офис, в Швейцария съгласно разпоредбите на Регламент (ЕИО) № 2407/92 на Съвета.

**1. Трети авиационен пакет на либерализация и други правила, относно гражданската авиация**

№ 2407/92

Регламент на Съвета от 23 юли 1992 г. относно лицензирането на въздушни превозвачи

(Членове 1—18)

(По отношение прилагането на член 13, параграф 3 препратката към член 169 от Договора за създаване на ЕО се тълкува като препратка към приложимите процедури по настоящото споразумение)

№ 2408/92

Регламент на Съвета от 23 юли 1992 г. относно достъпа на въздушни превозвачи на Общността до вътрешните въздушни трасета на Общността.

(Членове 1—10, 12—15)

(Приложенията се поправят с цел включване на швейцарски летища)

№ 2409/92

Регламент на Съвета от 23 юли 1992 г. относно тарифите на самолетните билети и такси за услуги за въздушен превоз

(Членове 1—11)

№ 295/91

Регламент на Съвета от 4 февруари 1991 г. относно създаване на общи правила за система за компенсация при отказ за качване на борда при редовен въздушен транспорт

(Членове 1—9)

№ 2299/89

Регламент на Съвета от 24 юли 1989 г. относно кодекс за поведение при компютризирани системи за резервация, изменен с Регламент (ЕИО) № 3089/93 на Съвета

(Членове 1—22)

№ 3089/93

Регламент на Съвета от 29 октомври 1993 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 2299/89 относно кодекс за поведение при компютризирани системи за резервация

(Член 1)

80/51

Директива на Съвета от 20 декември 1979 г. относно ограничаване на шумови емисии на самолетни машини, изменена с Директива 83/206/ЕИО

(Членове 1—9)

89/629

Директива на Съвета от 4 декември 1989 г. относно ограничаването на шумовите емисии от граждански свръхзвукови реактивни самолети

(Членове 1—8)

92/14

Директива на Съвета от 2 март 1992 г. относно ограничаване експлоатацията на самолети, които са предмет на част II, глава 2, том I от приложение 16 към Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, втора редакция (1988 г.)

(Членове 1—11)

91/670

Директива на Съвета от 16 декември 1991 г. относно взаимно приемане на лицензите на персонала за упражняване на функции в гражданската авиация

(Членове 1—8)

№ 95/93

Регламент на Съвета от 18 януари 1993 г. относно общите правила за разпределяне на слотове на летищата на Общността

(Членове 1—12)

96/67

Директива на Съвета от 15 октомври 1996 г. относно достъп до пазара на наземни услуги в летищата на Общността

(Членове 1—9, 11—23, 25)

№ 2027/97

Регламент на Съвета от 9 октомври 1997 г. относно отговорността на въздушните превозвачи в случай на произшествия

(Членове 1—8)

№ 323/1999

Регламент на Съвета от 8 февруари 1999 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 2299/89 относно кодекс за поведение при компютризираните системи за резервация (РКС)

(Членове 1 и 2)

## 2. Правила за конкуренция

Всяко препращане в следните текстове към членове 81 и 82 от Договора за създаване на Европейската общност се разбира като член 8 и член 9 от настоящото споразумение.

№ 17/62

Регламент на Съвета от 6 февруари 1962 г. относно прилагането на членове 81 и 82 от Договора, изменен с Регламент № 59, Регламент № 118/63/ЕИО и Регламент (ЕИО) № 2822/71

(Членове 1—9, член 10, параграфи 1 и 2, членове 11—14, член 15, параграфи 1 и 2, член 15, параграф 4—6, член 16, параграфи 1 и 2, членове 17—24)

№ 141/62

Регламент на Съвета от 26 ноември 1962 г. за освобождаване на транспортните услуги от прилагането на Регламент № 17, изменен с Регламенти № 165/65/ЕИО и № 1002/67/ЕИО

(Членове 1—3)

№ 3385/94

Регламент на Комисията от 21 декември 1994 г. относно формата, съдържанието и други подробности от приложенията и уведомленията, уредени в Регламент № 17 на Съвета

(Членове 1—5)

№ 99/63

Регламент на Комисията от 25 юли 1963 г. относно изслушвания, уредени в член 19, параграфи 1 и 2 от Регламент № 17 на Съвета

(Членове 1—11)

№ 2988/74

Регламент на Съвета от 26 ноември 1974 г. относно давността при налагане и изпълнение на санкции в областта на правото на транспорт и на конкуренция в Европейската икономическа общност

(Членове 1—7)

№ 3975/87

Регламент на Съвета от 14 декември 1987 г. за определяне на процедурата за прилагане на правилата на конкуренция, приложими към предприятия в областта на въздушния транспорт, изменен с Регламенти (ЕИО) № 1284/91 и (ЕИО) № 2410/92 (виж по-долу)

(Членове 1—7, член 8, параграфи 1 и 2, членове 9—11, член 12, параграфи 1, 2, 4, и 5, член 13, параграфи 1 и 2, членове 14—19)

№ 1284/91

Регламент на Съвета от 14 май 1991 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3975/87 за определяне на процедурата за прилагане на правилата на конкуренция, приложими към предприятия в областта на въздушния транспорт

(Член 1)

№ 2410/92

Регламент на Съвета от 23 юли 1992 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3975/87 за определяне на процедурата за прилагане на правилата на конкуренция, приложими към предприятия в областта на въздушния транспорт

(Член 1)

№ 3976/87

Регламент на Съвета от 14 декември 1987 г. относно прилагането на член 85, параграф 3 от Договора за някои категории споразумения и съгласувани практики в областта на въздушните превози, изменен от Регламенти (ЕИО) № 2344/90 и (ЕИО) № 241/92 (виж по-долу)

(Членове 1—5, член 7)

№ 2344/90

Регламент на Съвета от 24 юли 1990 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3976/87 относно прилагането на член 81, параграф 3 от Договора за някои категории споразумения и съгласувани практики в областта на въздушните превози

(Член 1)

№ 2411/92

Регламент на Съвета от 23 юли 1992 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3976/87 относно прилагането на член 85, параграф 3 от Договора за някои категории споразумения и съгласувани практики в областта на въздушните превози

(Член 1)

№ 3652/93 (\*)

Регламент от 22 декември 1993 г. на Комисията относно прилагането на Член 81, параграф 3 от Договора за някои категории споразумения между предприятия, отнасящи се до компютризирани системи за резервации при предоставяне на услуги в областта на въздушните превози

(Членове 1—15)

№ 1617/93 (\*)

Регламент на Комисията от 25 юни 1993 г. относно прилагането на член 81, параграф 3 от Договора за някои категории споразумения, решения или съгласувани практики, които имат за предмет съвместното планиране и координирането на разписания, съвместното обслужване на въздушните линии, тарифните консултации за превоз на пътници и товари по редовни въздушни линии и разпределянето на слотове по летищата

(Членове 1—7)

(\*) С изтекъл срок, но може да се използва като насока за политика, докато се чака приемането на заместващ текст.

№ 1523/96

Регламент на Комисията от 24 юли 1996 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 1617/93 относно прилагането на член 85, параграф 3 от Договора за някои категории споразумения, решения или съгласувани практики, които имат за предмет съвместното планиране и координирането на разписания, съвместното обслужване на въздушните линии, тарифните консултации за превоз на пътници и товари по редовни въздушни линии и разпределянето на слотове по летищата

(Членове 1—2)

№ 4261/88

Регламент на Комисията от 16 декември 1988 г. относно жалби, оплаквания и изслушвания, уредени в Регламент (ЕИО) № 3675/87 на Съвета

(Членове 1—14)

№ 4064/89

Регламент на Съвета от 21 декември 1989 г. относно контрола на концентрации между предприятия

(Членове 1—8, член 9, параграфи 1—8, членове 10—18, член 19, параграфи 1 и 2, членове 20—23)

№ 1310/97

Регламент на Съвета от 30 юни 1997 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 4064/89 относно контрола върху концентрации между предприятия

(Членове 1 и 2)

№ 3384/94

Регламент на Комисията от 21 декември 1994 г. относно уведомления, срокове и изслушвания, уредени в Регламент (ЕИО) № 4064/89 на Съвета относно контрола върху концентрации между предприятия

(Членове 1—23)

№ 80/723

Директива на Комисията от 25 юни 1980 г. относно прозрачността на финансовите отношения между държавите-членки и публичните предприятия, изменена с Директива 85/413/ЕИО от 24 юли 1985 г.

(Членове 1—9)

85/413

Директива на Комисията от 24 юли 1985 г. за изменение на Директива 80/723/ЕИО относно прозрачността на финансовите отношения между държавите-членки и публичните предприятия

(Членове 1—3)



**3. Техническа хармонизация**

№ 3922/91

Регламент на Съвета от 16 декември 1991 г. относно хармонизирането на техническите изисквания и административни процедури в областта на гражданското въздухоплаване

(Членове 1—3, член 4, параграф 2, членове 5—11, член 13)

93/65

Директива на Съвета относно определянето и използването на съвместими технически и функционални спецификации при доставките на оборудване и системи за управление на въздушния трафик

(Членове 1—5, 7—10)

(Приложението следва да се актуализира, като включи Swisscontrol, както и други швейцарски организации, покрити чрез член 5)

97/15

Директива на Комисията от 25 март 1997 г. за приемане на стандартите Eurocontrol и за изменение на Директива 93/65/ЕИО на Съвета относно определянето и използването на съвместими технически и функционални спецификации при доставките на оборудване и системи за управление на въздушния трафик

(Членове 1—4, член 6)

**4. Въздушна безопасност**

94/56

Директива на Съвета от 21 ноември 1994 г. за определяне на основните принципи на разследването на произшествия и инциденти в гражданското въздухоплаване

(Членове 1—13)

**5. Други**

90/314

Директива на Съвета от 13 юни 1990 г. относно пакетни полети, пакетни ваканции и пакетни пътувания

(Членове 1—10)

93/13

Директива на Съвета от 5 април 1993 г. относно неравноправните клаузи в потребителските договори

(Членове 1—11)

---

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ**

Упълномощените представители

на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

и

на КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,

на срещата си на 21 юни 1999 г. в Люксембург с цел подписване на Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария относно въздушния транспорт приеха съвместните декларации, упоменати по-долу и приложени към настоящия заключителен акт.

— Съвместна декларация относно споразумения с трети страни,

— Съвместна декларация относно бъдещите преговори.

Те също така взеха предвид следните декларации, приложени към настоящия заключителен акт:

— Декларация относно участието на Швейцария в комитетите,

— Декларация от Швейцария относно възможна промяна в статута на Съда на Европейските общности.

Hecho en Luxemburgo, el ventiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove.

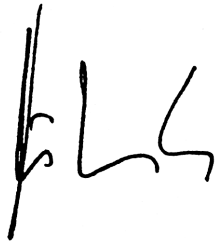
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove.

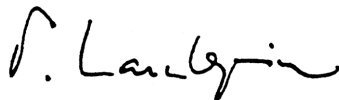
Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundra nittionio.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska Edsförbundets vägnar



---

**СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ****относно споразумения с трети страни**

Договарящите се страни отчитат, че е желателно да се предприемат стъпки, необходими за осигуряването на съгласуване между техните взаимоотношения в областта на въздушния транспорт и други по-широкообхватни споразумения относно въздушния транспорт, основани на същите принципи.

---

**СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ****относно бъдещите преговори**

Европейската общност и Конфедерация Швейцария заявяват своето намерение за започване на преговори за сключване на споразумения в области от общ интерес, като актуализирането на Протокол № 2 от 1972 г., споразумение за свободна търговия и участие на Швейцария в определени програми на Общността по отношение на обучението, младежта, медиите, статистиката и околната среда. Подготвителната работа за тези преговори следва да започне незабавно след приключване на провеждащите се в момента двустранни преговори.

---



## ДЕКЛАРАЦИЯ

### относно участието на Швейцария в комитетите

Съветът приема, че представители на Швейцария могат, доколкото доколкото разглежданите въпроси ги засягат, да участват като наблюдатели на следните комитети и експертни работни групи:

- Комитети за изследователски програми, включително Комитета за технически и научни изследвания (CREST)
- Административната комисия за социална сигурност на работниците мигранти
- Координационна група за взаимно признаване на дипломите за висше образование
- Надзорни комитети за въздушни маршрути и прилагането на правилата за конкуренция в областта на въздушния транспорт

Представителите на Швейцария не следва да присъстват по време на гласуване в комитетите.

Що се отнася до други комитети, работещи в области, обхванати от тези споразумени, в които Швейцария е приела или достиженията на правото на Общността (*acquis communautaire*), или съответни мерки, Комисията ще се консултира с швейцарски експерти по метода, определен в член 100 от Споразумението за ЕИО.

---

## ДЕКЛАРАЦИЯ ОТ ШВЕЙЦАРИЯ

### относно възможна промяна в статута на Съда на Европейските общности

Конфедерация Швейцария показва своите очаквания, че ако Уставът и Процедурният правилник на Съда на Европейските общности трябва да бъдат изменени с цел да се даде разрешение на упълномощени адвокати да пледират пред съдилищата на държави, страни по подобно споразумение, както понастоящем да пледират пред Съда на Европейските общности, то такова изменение също би включило възможността за швейцарски адвокати, практикуващи в швейцарски съдилища, да пледират пред Съда на Европейските общности по отношение на въпроси, свързани с упоменатия съд, съгласно настоящото споразумение.

Информация по отношение на влизането в сила на седемте споразумения с Конфедерация Швейцария в секторите свободно движение на хора, въздушен и наземен транспорт, обществени поръчки, научно и техническо сътрудничество, взаимно признаване по отношение на съответствието на оценката, както и търговия и селскостопански продукти.

Последната нотификация относно изпълнението на процедурите, необходими за влизането в сила на седемте споразумения в секторите свободно движение на хора, въздушен и наземен транспорт, обществени поръчки, научно и техническо сътрудничество, взаимно признаване по отношение на съответствието на оценката, както и търговия и селскостопански продукти, между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Конфедерация Швейцария, от друга страна, подписана в Люксембург на 21 юни 1999 г., състояла се на 17 април 2002 г., тези споразумения ще влязат в сила едновременно на 1 юни 2002 г.

---